

**NEW HAVEN PUBLIC SCHOOLS
AMENDMENT TO AGREEMENT**

CONTRACTOR: SERC (State Education Resource Center) AMENDMENT #: 2
GRANT # if applicable: AGREEMENT # 95713131

ATTACH COPY OF FULLY EXECUTED AGREEMENT

GRANT NAME: Title III English Language Acquisition Grant DATE: 2/1/2023

FUNDING SOURCE FOR AGREEMENT: 2518-5679-56694-0412

ACCT # FOR AGREEMENT: 2518-5679-56694-0412

ORIGINAL AMOUNT OF AGREEMENT: \$9,800

AMOUNT OF AGREEMENT PRIOR TO THIS AMENDMENT: \$9,800

 X ACTUAL OR ESTIMATE

AMOUNT OF THIS AMENDMENT: \$5,600

 X INCREASE OR DECREASE

AMOUNT OF AGREEMENT INCLUDING THIS AMENDMENT: \$15,400

FUNDING SOURCE & ACCT # FOR AMENDMENT: 2518-5679--56694-0412

DESCRIPTION AND NEED FOR AMENDMENT:

The amendment is needed to provide four (4) additional half day sessions of professional development on sheltered content and translanguaging strategies in different schools. The original agreement was for a total of 7 sessions. Total sessions will be 11 including amendment.

ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS OF ORIGINAL AGREEMENT REMAIN IN FULL FORCE AND EFFECT

CONTRACTOR'S SIGNATURE: Ingrid M. Canady 02/02/2023
Ingrid M. Canady (Feb 2, 2023 12:51 EST) (Date)

Executive Director
(Title)

NEW HAVEN BOARD OF EDUCATION:

President

(Date)

**NEW HAVEN PUBLIC SCHOOLS
AMENDMENT TO AGREEMENT**

CONTRACTOR: SERC (State Education Resource Center) AMENDMENT #: 1
GRANT # if applicable: AGREEMENT # 95713131

ATTACH COPY OF FULLY EXECUTED AGREEMENT

GRANT NAME: Title III English Language Acquisition Carryover DATE: 11/29/22

FUNDING SOURCE FOR AGREEMENT: 2518-5713-56694-0412

ACCT # FOR AGREEMENT: 2518-5713-56694-0412

ORIGINAL AMOUNT OF AGREEMENT: \$9,800

AMOUNT OF AGREEMENT PRIOR TO THIS AMENDMENT: \$9,800

 X ACTUAL OR ESTIMATE

AMOUNT OF THIS AMENDMENT: \$9,800

 N/A INCREASE OR N/A DECREASE

AMOUNT OF AGREEMENT INCLUDING THIS AMENDMENT: \$9,800

FUNDING SOURCE & ACCT # FOR AMENDMENT: 2518-5679-56694-0412

DESCRIPTION AND NEED FOR AMENDMENT:

Please note this amendment will be for the purpose of 'Change of funding source only' Please use Title III English Language Acquisition Grant 22-23 (2518-5679-56694-0412) to replace Title III English Language Acquisition Grant Carry over account (2518-5713-56694-0412)

ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS OF ORIGINAL AGREEMENT REMAIN IN FULL FORCE AND EFFECT

CONTRACTOR'S SIGNATURE: Ingrid M. Canady 12/12/2022
Ingrid M. Canady (Dec 22, 2022 16:15 EST) (Date)

Executive Director
(Title)

NEW HAVEN BOARD OF EDUCATION:

Ingrid Riva 1/23/2023
President (Date)

AGREEMENT# 95713131

BUSINESS OFFICE COPY  **NEW HAVEN PUBLIC SCHOOLS**
AGREEMENT COVER SHEET

Cover Sheet is an Internal Document for Business Office Use

Please Type

Contractor full name: *SERC (State Education Resource Center)*

Doing Business As, if applicable:

Business Address: *100 Roscommon Dr, Middletown, CT 06457*

Business Phone: *860.632.1485*

Business email: *diamantis@ctserc.org*

Funding Source & Acct # including location code: *Title III English Language Learners Acquisition Grant 2518-5713-56694-0412*

Principal or Supervisor: *Pedro Mendia-Landa*

Agreement Effective Dates: From *11/15/22*. To *6/30/23*

**Hourly rate or per session rate or per day rate.
Total amount: *\$9,800 - Total of seven(7) half day sessions.***

Description of Service: Please provide a one or two sentence description of the service. *Please do not write "see attached." SERC will provide a unique training about sheltered content strategies and translanguaging for novice content area teachers in order to improve students' academic outcomes.*

Submitted by: *Pedro Mendia.*

Phone: *475.220.1131*

AGREEMENT# 95713131

Rev: 8/2021



NEW HAVEN PUBLIC SCHOOLS

AGREEMENT By And Between The New Haven Board of Education AND

(SERC- State Education Resource Center)

FOR DEPARTMENT/PROGRAM:

(Department of Multilingual Learners Programs)

This Agreement entered into on the 14th day of November 2022, effective (no sooner than the day after Board of Education Approval), the 15th day of November, 2022, by and between the New Haven Board of Education (herein referred to as the "Board" and SERC, located at, 100 Roscommon Dr, Middletown, CT 06457, herein referred to as the "Contractor").

Compensation: The Board shall pay the contractor for satisfactory performance of services required the amount of \$ 1,400.00 per session, for a total of 7 sessions.

The maximum amount the contractor shall be paid under this agreement: (\$ 9,800). Compensation will be made upon submission of an itemized invoice which includes a detailed description of work performed and date of service.

Fiscal support for this Agreement shall be Title 3 English Language Learners Acquisition Acquisition Grant Program of the New Haven Board of Education, Account Number: 2518-5713-56694. Location Code: 0412

This agreement shall remain in effect from 11/15/2022 to 6/30/23

SCOPE OF SERVICE: *Please provide brief summary of service to be provided. SERC will conduct walkthroughs at Hillhouse to assess the needs of multilingual learners and teachers. Then teachers will meet with content areas teams to provide support and professional development in the areas of translanguaging and sheltered content strategies. In addition, schools with many ML students will receive PD in these areas too.*

APPROVAL: This Agreement must be approved by the New Haven Board of Education *prior to service start date*. Contractors may begin service no sooner than the day after Board of Education approval.

HOLD HARMLESS: The Contractor shall insure and/or indemnify the Board and its members, employees and agents against all claims, suits, and expenses, including reasonable attorney's fees, in connection with loss of life, bodily injury or property damage arising from any neglect act or omission of the Contractor or its employees or agents. Further, the Contractor covenants and agrees that it shall hold the Board and its members, employees and agents harmless against any and all claims, suits judgments of any description whatsoever caused by the Contractor' breach of this agreement or based upon the conduct of the Contractor, or its agents or its employees or arising out of in connection with their activities under this agreement.

TERMINATION: The Board may cancel this agreement for any reason upon thirty (30) days' written notice sent to the Contractor by certified U.S. mail, return receipt requested; provided however, that the Board shall be responsible to the Contractor for all services rendered by the Contractor through the last day of thirty (30) day notice period, as long as the Agreement was approved by the Board prior to the start date of service.

Ingrid M. Canady
Ingrid M. Canady (Oct 11, 2022 10:20:01)
Contractor Signature

10/11/2022
Date

Ingrid M. Canady Executive Director
Contractor Printed Name & Title

Luiz Riva
President
New Haven Board of Education

11/14/2022
Date

Revised: 8/2021



NEW HAVEN PUBLIC SCHOOLS

EXHIBIT B

**STUDENT DATA PRIVACY AGREEMENT
SPECIAL TERMS AND CONDITIONS**

For the purposes of this Exhibit B "directory information," "de-identified student information," "school purposes," "student information," "student records," "student-generated content," and "targeted advertising" shall be as defined by Conn. Gen. Stat. §10-234aa.

1. All student records, student information, and student-generated content (collectively, "student data") provided or accessed pursuant this Agreement or any other services agreement between the Parties are not the property of, or under the control of, the Contractor.
2. The Board shall have access to and the ability to delete student data in the possession of the Contractor except in instances where such data is (A) otherwise prohibited from deletion or required to be retained under state or federal law, or (B) stored as a copy as part of a disaster recovery storage system and that is (i) inaccessible to the public, and (ii) unable to be used in the normal course of business by the Contractor. The Board may request the deletion of any such student information, student records or student-generated content if such copy has been used by the operator to repopulate accessible data following a disaster recovery. The Board may request the deletion of student data by the contractor within two (2) business days of receiving such a request and provide to the Board confirmation via electronic mail that the student data has been deleted in accordance with the request, the date of its deletion, and the manner in which it has been deleted. The confirmation shall contain a written assurance from the Contractor that proper disposal of the data has occurred in order to prevent the unauthorized access or use of student data and that deletion has occurred in accordance with industry standards/practices/protocols.
3. The Contractor shall not use student data for any purposes other than those authorized pursuant to this Agreement.
4. A student, parent or legal guardian of a student may review personally identifiable information contained in student data and correct any erroneous information, if any, in such student data. If the Contractor receives a request to review student data in the Contractor's possession directly from a student, parent, or guardian, the Contractor agrees to refer that individual to the Board and to notify the Board within two (2) business days of receiving such a request. The Contractor agrees to work cooperatively with the Board to permit a student, parent, or guardian to review personally identifiable information in student data that has been shared with the Contractor, and correct any erroneous information therein.

5. The Contractor shall take actions designed to ensure the security and confidentiality of student data.

6. The Contractor will notify the Board, in accordance with Conn. Gen. Stat. § 10-234dd, when there has been an unauthorized release, disclosure or acquisition of student data. Such notification will include the following steps:

Upon discovery by the Contractor of a breach of student data, the Contractor shall conduct an investigation and restore the integrity of its data systems and, without unreasonable delay, but not more than thirty (30) days after such discovery, shall provide the Board with a more detailed notice of the breach, including but not limited to the date and time of the breach; name(s) of the student(s) whose student data was released, disclosed or acquired; nature of and extent of the breach; and measures taken to ensure that such a breach does not occur in the future.

7. Student data shall not be retained or available to the Contractor upon expiration of the contract between the Contractor and Board, except a student, parent or legal guardian of a student may choose independently to establish or maintain an electronic account with the Contractor after the expiration of such contract for the purpose of storing student-generated content.

8. The Contractor and Board shall each ensure their own compliance with the Family Educational Rights and Privacy Act of 1974, 20 U.S.C. § 1232g, as amended from time to time.

9. The Contractor acknowledges and agrees to comply with the above and all other applicable aspects of Connecticut's Student Data Privacy law according to Connecticut General Statutes §§ 10-234aa through 10-234dd.

10. The Parties agree that this Agreement controls over any inconsistent terms or conditions contained within any other agreement entered into by the Parties concerning student data.

Revised: 10/2/18

III SERC

STATE EDUCATION RESOURCE CENTER
EQUITY | EXCELLENCE | EDUCATION

PROPOSAL OF SERVICES

2022-2023

New Haven Public Schools, New Haven, CT

High School EL Training

Goal: In-person training on sheltered content strategies and translanguaging for novice content area teachers (English, Math, Science, Social Studies).

Objectives: Participants will be able to:

1. Implement sheltered strategies and translanguaging spaces with newcomer students in the content area classroom.
2. Gain an understanding of sheltered and translanguaging strategies to support planning and differentiating for newcomer ELs.
3. Engage team in pre-assessing student needs and strengths.
4. Monitor student progress.

SERC will:

- Provide the materials and handouts for sessions.
- Facilitate grade-level teams as they meet and discuss newcomer EL classified students' strengths and needs.
- Facilitate grade-level teams to monitor progress on implementing strategies for their newcomer EL students.
- Conduct training sessions on sheltered and translanguaging strategies.

District/School will:

- Provide release time for staff and technology (e.g., projector).
- Facilitate completion of pre-assessment in advance of the grade level team meeting.

SERVICES 2022-2023	AUDIENCE	# OF DAYS/SESSIONS	FEE
Walk through and meet with Hill House school personnel.	ESL lead teacher/ administrator, School counselor, 2 Students	One half day (3-hour session) Date: 12/13/2022	\$1,400
Conduct training sessions on sheltered strategies and translanguaging.	12-15 New Haven High school teachers of newcomer ELs	Six half days (3-hour sessions) Dates: 11/18/2022; 12/16/2022; 12/19/2022; 1/12/2023; 1/18/2023; 1/23/2023	\$8,400
Conduct training sessions on sheltered strategies and translanguaging.	12-15 New Haven High school teachers of newcomer ELs	Four half days Dates TBD	\$5,600
TOTAL			\$15,400

Respectfully Submitted by: Sophia Diamantis and Paquita Jarman-Smith

Sep 27, 2022 , Amended January 20, 2022



New Haven Public Schools

Excellence in Education

Department of Multilingual Learners Programs

Evaluation Comments from previous Workshops

Sheltered Content Strategies and Translanguaging
Contractor: SERC (State Education Resource Center)

Scale of Evaluation Strongly Agree (4) Agree (3) Disagree (2) Strongly Disagree(1) Not Applicable(N/A)

As a result of this session, I have increased my knowledge and skills.	The information was useful and will assist with informing my practice.	The facilitators were prepared, knowledgeable, and organized.	Facilitators were respectful of multiple perspectives throughout the presentation.	Based on your biggest take-away, what is your immediate next step to improve student outcomes?	What further or additional professional learning topics and/or resources would interest you?	Please provide any comments/testimony regarding your experience.
4	4	4	4			
3	3	3	3			
3	3	4	4			
3	3	4	4			
4	4	4	4			
4	4	4	4	Flexibility with language use	Additional time to apply the strategies to current units and lessons	
3	4	3	3	To be sure to consider students' use of multiple languages and to allow students to use them flexibly	None at this time	
3	4	3	3	Sharing information with classroom teachers.		I believe teachers are mostly insecure about this topic...assessing while the student is speaking a language the teacher doesn't know.

As a result of this session, I have increased my knowledge and skills.	The information was useful and will assist with informing my practice.	The facilitators were prepared, knowledgeable, and organized.	Facilitators were respectful of multiple perspectives.	Based on your biggest take-away, what is your immediate next step to improve student outcomes?	What further or additional professional learning topics and/or resources would interest you?	Please provide any comments/testimony regarding your experience.
4	4	4	4	I will turn key the information with my leadership team to determine when we can share with staff.		
3	3	3	3	using pictures to make connections, students use their L1 and L2 within different situations to help them understand	With a number of Afghani students now enrolled in NHPs, a great resource would be a dictionary - English to Pashto or other languages.	
3	3	4	3	Implementing Visual and Vocabulary word walls		

3	3	4	4	I will really plan to take the time to look at multilingual learners and keeping their native language a part of the process of learning English. Also, there are many strategies to put into practice that can be shared with staff and modeled.		
3	3	3	3	Support the use of L1 in reaching objectives - teachers need confidence to assess students in their L1	Thank you	A little challenging to hear in the back of the room
3	3	4	3			
4	3	4	4	Continue to influence other teachers about translanguaging strategies.	More about this topic	The delivery was great and the videos were too. I wish we had more time to discuss this topic.
3	3	3	3	I will immediately begin starting each of my classes by reading to students what the learning targets are. We will then choral read these targets as a group.	I would like to learn more about the Pashto Culture.	The presenters were very knowledgeable.
4	4	4	4			
3	3	2	2			

<p>As a result of this session, I have increased my knowledge and skills.</p>	<p>The information was useful and will assist with informing my practice.</p>	<p>The facilitators were prepared, knowledgeable, and organized.</p>	<p>The facilitators were respectful of multiple perspectives throughout the presentation.</p>	<p>Based on your biggest take-away, what is your immediate next step to improve student outcomes?</p>	<p>What further or additional professional learning topics and/or resources would interest you?</p>	<p>Please provide any comments/testimony regarding your experience.</p>
<p>2</p>	<p>3</p>	<p>3</p>	<p>4</p>	<p>I will look at group configuration for my students who are struggling.</p>	<p>I would like more practical activities that I can pull directly into the classroom.</p>	<p>I think the subject matter and discussion around these topics were helpful, but feel that I require more than an overview or introduction to a concept.</p>
<p>3</p>	<p>3</p>	<p>3</p>	<p>3</p>			
<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>Use the provided resources and to be mindful of other students' struggle when learning a language.</p>	<p>Use simple sentence structure and language glossary.</p>	<p>Great work, the information was very helpful.</p>
<p>3</p>	<p>3</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>I will work on vocabulary building.</p>	<p>I think strategies about how to implement language learning in classes where these students are the minority and there are more non-MLL students.</p>	

					I would like to use more techniques in my class. I use modeling, visuals and hands-on activities but would like to be more conscious of gesturing and demonstrations for students.		
4	4	4	4	4	Implement the sheltered strategies learned today into my educational practice.	More information about translanguaging	I like the gallery walk activity and the videos about sheltered strategies.
4	4	4	4	4	Make my activities integrate all of the language skills.	Teaching science to MILLS	Delivery was awesome many time PDs are lectures this was much more engaging
4	4	4	4	4	I will look at all the resources and see what is good to share with general ed teachers.	Teaching Reading to adolescent/ adult learners SOR and MLs	This was a well prepared and presented workshop. Thank you!
4	4	4	4	4	I will implement more paired work so students can work in groups of two and learn from each other. Also I will use more images in my classroom to help them.	I want to learn more about sheltered content teaching and more methods for this topic.	I thought this training was so helpful and wonderful. I learned so much and I feel much more confident in regards to teaching my students. Thank you so much. The instructors were amazing!

<p>As a result of this session, I have increased my knowledge and skills.</p>	<p>The information was useful and relevant and will assist with informing my practice.</p>	<p>The facilitators were prepared, knowledgeable, and organized.</p>	<p>The facilitators were respectful of multiple perspectives throughout the presentation.</p>	<p>Based on your biggest takeaway, what is your immediate next step to improve student outcomes?</p>	<p>What further or additional professional learning topics and/or resources would interest you?</p>	<p>Please provide any comments/testimony regarding your experience.</p>
<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>I will consider how my students can use their native languages in a strategic way to inform their learning in each lesson.</p>	<p>More hands on strategies for teaching.</p>	
<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>4</p>	<p>One sheltered strategy I will implement into my teaching to improve student outcomes is labeling visuals and offering physical manipulations. One translanguaging strategy I plan to implement is the use of pairing students with similar language backgrounds and encouraging them to work together.</p>	<p>Any other strategies and further focusing on teaching English content to EL's.</p>	<p>It was fun! I liked the different modes of learning and learned a lot from the presenters!</p>

4	4	4	4	4	As a team, we will incorporate a SIOP component - using manipulatives - into our lessons to make them more accessible and interactive. use what I have learned.	More exposure to Translanguaging	Great, but could use larger font in the slides. Also, if handout could have a heading so it is clear what the presentation will cover - helpful when pull these handouts out from a file for reference. The imbedded videos were extremely helpful.
3	3	4	4	4	Use multiple languages for vocabulary	Reading with bilingual brain Spanish and Pashto language lessons.	Thank you
4	4	4	4	4	slower pace, more scaffolding	sharing best practices	
4	4	4	4	4	Incorporate my students' own languages more in my classes.	For my new colleagues, modeling SIOP. Also, more about MLS reading strategies for our Read 180 colleagues.	The collaborative zoom aspect worked better than I expected.
3	3	4	4	4	Preparing PD # 2 as a continuation to this PD based on the needs of our teachers/ staff have expressed at our school.	SLIFE students and changing the mindset of mainstream teachers about our ML community.	I love the idea of Trans-language.